

La Hora Alemana

Audición Radial

Escritas 1217

8647

Valparaíso, Chile 25 de marzo de 1946

Muy distinguida Señora,

desde noviembre del año pasado hago recitar en la audición radial "La Hora Alemana" de Valparaíso poemas elegidos de su libro "Desolación" en castellano y alemán. Ya hace mucho tiempo que yo tenía el ferviente deseo de hacer traducir sus poemas al alemán, pero sólo ha podido iniciar esta obra en estos últimos días, habiendo encontrado en una amiga, que el destino ha conducido desde Alemania a Chile durante las persecuciones raciales, la persona que desempeña esta tarea con exactitud filológica e intuición poética. (2 de las traducciones aparecieron en el último número de las Hojas Alemanas de los amigos Rukser y Theile que con mucho gusto le podrían proporcionar sus opiniones sobre el valor poético de ellas).

El ánimo de efectuar este trabajo serio y difícil me lo dió la firme convicción de que sus poesías, traducidas en mi idioma, podrían ayudar a franquear el abismo que el sistema nazi ha abierto brusca y brutalmente entre el pueblo alemán y los demás pueblos del mundo. Pero le ruego creerme que no pienso conducir a mis compatriotas sobre este puente en un mundo soñado de arte donde pueden dedicarse a la veneración de la belleza olvidando fácilmente así el conocimiento de la propia culpa. También en este problema soy partidario de Maritain quien nos pide que "no debemos vacilar ni un momento en poner la untura de la justicia en nuestras heridas."

Ud. entenderá que tal concepto espiritual de nuestra responsabilidad me obliga a traducir un poema como "Al Pueblo Hebreo" un poema que, ideal en el sentido poético y conmovedor en el sentido humano, mantiene despierto el recuerdo del asesinato en masa de nuestros hermanos israelitas. Esta matanza no debiera desaparecer ni un instante de la memoria de nosotros los alemanes cristianos, pues pertenece a lo más indigno y abominable que jamás cerebros humanos proyectaran y manos humanas realizaran.

Intento aumentar la cantidad de las traducciones recitadas en la radio- rogándole posteriormente su consentimiento - y buscar una casa editora. Si le ruego concederme los derechos de traducción al alemán, es por la misma idea de que sus poesías podrían ayudar a efectuar la obra de esclarecimiento y - en toda la desolación - de consolación que hoy día necesitamos tanto nosotros los hombres y aparentemente no menos nosotros los alema-

J. G. L. S.

[Carta] 1946 mar. 25, Valparaíso, Chile [a] [Gabriela Mistral]
[manuscrito] Walter Grohmann.

AUTORÍA

Autor secundario:Mistral, Gabriela, 1889-1957

FORMATO

Manuscrito

DATOS DE PUBLICACIÓN

[Carta] 1946 mar. 25, Valparaíso, Chile [a] [Gabriela Mistral] [manuscrito] Walter Grohmann. [2] p. ; 27 cm.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile